

浅析跨文化视域下《茶经》的英译策略

李 丽

(江西科技学院外国语学院, 江西 南昌 330098)

摘要:《茶经》不仅讲述了茶叶的生产发展历史与现状、茶的种类及饮茶技艺等,而且融入了传统儒释道思想文化内涵。《茶经》的英译有利于中国茶文化的对外传播,同时对于增强我国的文化输出和提升国际影响力意义非凡。本文着重分析《茶经》语言和文化层面的翻译策略,以显化、归化和异化策略为主。译者在翻译过程中不仅要考虑对《茶经》的内容解读透彻,同时要考虑译文是否易于读者接受,不要出现由于文化差异可能引起的翻译偏差。

关键词:《茶经》;文化;英译策略

被誉为茶叶百科全书的《茶经》毫无疑问是我国甚至世界现存最早、最完整、最全面地介绍茶的第一部专著。现如今《茶经》的翻译与传播可以让国外的更多学者了解中国《茶经》的内容,了解中国茶文化,同时也了解中庸思想和儒家思想。但是我国与外国读者的文化之间存在巨大差异,因此,如果要让外国读者完全领会我国关于茶文化的内涵,译者在翻译过程中不仅要考虑我国别具特色的茶文化,也要考虑外国读者是否易于接受和理解。如果过度关注中国文化走出去,而忽视其翻译传播方式,很难达到最好的效果。因此,深度剖析《茶经》和恰到好处的翻译才能使它所蕴含的文化元素与美学传达出来,这对推动中国茶文化的有效传播无疑具有重大作用。

一、《茶经》英译策略

《茶经》翻译的主要目的就是保存中国茶文化独有的异域性,这样可以让外国读者更好地感受中国茶文化。所以一定要保留原作独有的风味以及思想。

(一) 语言层面翻译策略

1. 章节翻译策略

《茶经》在章节名称的表述上比较简单。像《茶经》中出现的“之源”“之具”“之造”等,都是用简洁的两词来概括。就拿“之源”来说,可译成“Tracing to the Origin of Tea”。这里“tracing to”在《茶经》中原本是没有出现这个词的意思。译者为了对原文内容进行一个直面表达,特意添加。再比如说“之具”,它指的是《茶经》中茶道使用的工具。把它翻译成“Tools to Pick and Store Tea”。这里的“To Pick and Store”是原文中没有的意思,也是译者为了让读者更好地理解其中的意思而添加进去。“之造”也是一样,译为“Processing and Sorting Tea”。其中的“processing”是加工茶叶的意思,而“sorting”是把茶叶分类的意思。加了之后就能直面的把“之造”的意思表达出来了。章节翻译中应用显

化的翻译策略,能够帮助读者理解字面上没有表达的意思,更好地理解文章的含义。

2. 修辞格翻译策略

排比句的特点是生动形象却又条理分明地多方面列举,在形式上美观、在节奏上张弛有度。它展现的方式不仅使读者读上去感觉特别有气势,而且美感十足,呈现的内容也显得丰富多样。例如“采之,蒸之,捣之……”译为“After the tea leaves are picked, they are steamed and smashed...”译文没有办法展现排比句的美感,原文中的形式也无法体现,所以译者干脆舍去排比句的形式,主要表达文章的内容,目的是让文章意义翻译到最精确。

比喻修辞手法让A事物能够更生动形象并且易于理解的来解释B事物。例如“如枣花漂漂然于环池上……”比喻修辞手法在这句中得到了很好的体现。译文为“The shape of the flower is like a jujube flower floating on a ring-shaped pond”原文运用一些像“如”“若”这样的比拟词,可以把文中泡茶时产生的细沫碎花生动形象地比喻成天空中漂浮的云朵、枣花以及湖面轻轻漂浮着的浮萍。像“若”“如”在中国的汉语词义中,意思相近,译句中就使用“it is like”来翻译这两个词。

3. 语篇衔接与连贯翻译策略

汉语与英语有很大的不同,尤其是古汉语。古汉语的衔接与连贯是隐形的,没有那么明显的表达,更不是线性的。因此,汉语在翻译成英文的时候,需要把汉语文章中隐含的内容明显地表达出来,这样才符合英语表达的方式,让读者阅读的时候更加浅显易懂,明白著作中真正要表达的意思。例如“精行俭德之人,若热渴……聊四五啜,与醍醐、甘露抗衡也。采补时,造不精,杂以卉莽,饮之成疾”中,在翻译第二句“采补时”译者特意把“however”一词加上。译为:“However, if the tea leaves are

picked at the wrong time”，第一句说的是品德良好的人在身体不舒服的时候品茶，就会觉得像在喝仙露一样使人愉悦。第二句话表达的意思是：如果制作茶艺的程序不当，选取的茶叶不好，做工不好，就会让人生病。这两句话其实暗藏对比的关系。所以译者通过使用“however”以此把隐藏转折的关系明显表达出来，让读者很容易感受到这种逻辑思维。

（二）文化层面翻译策略

1. 异化策略

我国古代度量衡的单位有很多，在《茶经》中就有四处体现。这些古时候独有的单位在翻译过程中基本找不到对等的英语单词。所以遇到这种情况时，异化策略是比较好的选择。在《茶经》中如“峡中，以一百二十斤为上穿”译为“In the Xiashan area, one big 'chuan' can hold the tea cakes weighing about 120 jin (one jin equals 0.5kg).”译者没有直接换算成国际通用的公斤，而是把“斤”通过拼音的方式展示出来，同时旁边用括号标注出换算成公斤的重量。这样既保留了我国原有文化，又能让读者很好地理解并且感受我国文化，这里采用异化策略。

《茶经》写于唐朝，许多唐代官职在该著作中频繁出现。但在西方国家并没有与之相对应的官职，所以翻译起来存在一定困难。在这种情况下应用异化策略很好地解决了这一难题。如，“司空”可译为：“the officer who is in charge of projects in the central government”。该官职的英文翻译不仅有利于来自不同文化背景的西方人更好地领悟其意思，而且准确地表达了原词的精髓。同样，在日期的表达上我们也可应用异化策略，如“凡采茶，在二月，三月，四月之间。”该句中的“二月”“三月”“四月”可译为“the second, third and fourth month in lunar calendar”。千万不可译为“February, March, April”，因为在唐朝，日期是用农历表示，和西方国家的阳历不能混为一谈，否则会引起误解。

2. 归化策略

归化策略则不同，它将会把语言文化归纳调整让翻译出来的文章向读者靠拢，牺牲了准确性，减少了异域感，使得译文自然流畅。但这样会使得原文中我国独特的文化信息消磨甚至殆尽。就比如“茈莉：一曰羸子，一曰莠蓂，以二小竹，长三尺，躯二尺五寸，柄五寸”。译文为：“Pili, also named as yingzi or burdock is made of two small bamboos, three feet in length, two feet five inches in body, and five inches in handle.”译者把中国唐代独有长度单位“尺”和“寸”翻译成英文中的“foot”和“inch”。但唐代的一尺相当于现在30.7厘米左右，但是一英尺则为30.48厘米，相差了0.22厘米。由此可见，归化策略的主要目的是缩短国家与

国家之间文化上的差异。

道家文化在“金、木、水、火、土”五行中得到了很好的体现，五行之间的关联在《茶经》中提及，但是“金、木、水、火、土”是具有丰富文化内涵极具中国传统特色的词汇，和它们的字面意思大相径庭，这毫无疑问会给翻译带来极大麻烦。因为英语中没有哪些词与“金、木、水、火、土”具有相同的内涵，这类词汇对于外国读者来说简直就是一头雾水。在这种情况下，译者就需要掌握一些翻译技巧，可加上同位语进行注释。“五行”译为“five elements, a concept of matter in ancient China”。因为英语中相对应的表达极其少，所以译者需要改变自己的表达习惯，以确保外国读者能够正确理解其内涵。同时，只要不妨碍对中国文化的恰当理解，使用归化策略恰到好处。

二、结语

《茶经》的问世源于我国璀璨的茶文化。《茶经》包含了我国古代人民的智慧结晶，其文化底蕴极其深厚。随着时代的发展变迁，中国茶文化和《茶经》也走出了国门。但经济、社会、文化和语言背景的差异，导致《茶经》的英译存在较大的局限。对于书中“茶”不同方面的翻译，译者不能仅仅运用一种策略，策略的选择要依内容而定，主要以显化、归化和异化策略为主，同时要考虑到读者的理解能力，这样才能翻译出一部不失中国独特韵味的《茶经》，促进中国茶文化的对外传播，提升国际影响力。

参考文献：

- [1] 李绍青.《茶经》中的茶文化英译策略研究[J]. 疯狂英语(理论版), 2017(01): 153-154.
- [2] 都焕梅.《茶经》英译和茶文化传播分析[J]. 福建茶叶, 2016(10).
- [3] 蒋正. 浅谈中国茶文化的“和”思想及其启示[J]. 福建茶叶, 2018(03).
- [4] 姜斐斐.“一带一路”背景下《茶经》英译策略研究[J]. 辽宁工程技术大学学报(社会科学版), 2018, 20(02): 152-155.

作者简介：李丽（1984-），女，江西吉安人，江西科技学院外国语学院，讲师，研究方向：翻译学，英语教学。